

## COGIL

*Fa 'Cehov'. Petradutöl se Rusänapük ini Volapük fa 'F. J. Krüger' (dil balid) e fa 'D. Morosof' (dil telid)*

### Fovöds. Dö tradutod at.

Tradutod Volapükik konota fa hiel 'Anton Cehov' tiädü "Cogil" ya telna epubon in gaseds Volapükik. Primo vilob penön bosu tefü pübots büik. Balidnaedo el "Cogil" pepübön in "Volapükagased pro Nedänapükans" (yel: 1941, nüm: 2, pad: 15). Tradutan äbinom 'F. Krüger'. Liedo etradutom te dili primik konota Rusänapükik. Jenöfo igo set bal setema lätik no petraduton.

Telidnaedo tradutod ot penotükon su pads gaseda labü nem "Sirkülapenäd" (yel: 2003, nüm: 9, pads: de 70 jüesa 71; gased at pevotanemon e nu pasevon ön nem "Vög Volapüka").

Püban telid tradutoda fa 'F. J. Krüger' (hiel 'Ralph Midgley'-li?) bosu äbalugükumom vödastoki, dat Volapükans no önedons sukön in vödabuks nesuvöfavödis ömik, as sam: el 'lämpik' pepladulon dub 'klilik', el 'jutön' pepladulon dub 'spidön'. I tiäd pevotükon ("Vöds fol..." pla "Cogil"). Lölofik suemob, kikodo püban pämutom ad dunön so: nek ökanonöv plänön ma dil fa 'F. J. Krüger' pitradutöl siämi tiäda rigädik "Cogil" (spelob, das nu neletian et pemoükon).

I seman (hiel 'Sérgio Meira'-li?) enotükom tradutodi nelölofik fa 'Krüger' pö el 'Wikipedia' (pad ladetü 'https://wikisource.org/wiki/Cogil'). Püban sotüla bevüresodik ekoräkom bükapöki bal.

Ävilob fövön vobi hiela 'Krüger' e lölofik tradutodi oma, dat valikans ökanons reidön Volapüko konedi lölik fa 'Cehov'. Kludo vödem sököl primon me dil fa hiel 'Krüger' ya pitradutöl (te ekoräkob pökis e pölis pübota se "Volapükagased pro Nedänapükans"; id evotükob malülis Nedänapükik (sevabo saitamalülis sa fognamalülis) ad uts Linglänapükik). Etradutob te dili retik koneda.

Dinäd nog bal binon nitedik, sevabo das tradutan ettimik ägebädöm ma vödem rigädik presenatimi pö kon dö paset efe sonemiki presenatimi jenavik. El "Gramat Volapüka" dälon osi. Saitob noeti teldegid lebuka at:

"Pläoy semikna tefü nom : notodön jenotis in värbatims verätik ; sevabo geboy suviko **presenatimi** pla **pasetatim** ad liföfükön koni".

Finü fovöds obik sötob penön bosu dö penul nemas Rusänapükik ömik e dö foms difik nemas Rusänapükik tio valikas.

Tradutan balid äpenom famülanemi lautana as 'Tsjekhov' (ba ma penamamod Nedänapükik). No lecedob penuli et lönediki, bi tonats tel ed igo kils äbaiädons ko tonat bal e ko ton bal Rusänapükik, sevabo:

tsj = [č];

kh = [q] (gebob pronimagasit se "Gramat Volapüka").

Buükob penuli votik, keli egebob.

Tefü nems in koned at pegeböls sötob nunön sökölösi. Hikonan gebom (noloy, das konan binom man, bi värb Rusänapükik labon geni gramatik in pasetatim, e konan ägebädöm pasetatimi) nemis votik ad pösod bal, sevabo: 'Nadezjda Petrovna' (is tonatakoboyumot 'zj' malon toni bal: [j]), if geboy lafabi fonetik bai "Gramat Volapüka"), 'Nadenjka' (is tonat 'j' malon, das el 'n' binon palataton), 'Nada' ü 'Nadja' (sotül telid binonöv lönedikum, bi jenöfo tonat 'd' malon palataton).

Nem lölik Rusänana alik binädön me lims kil, sevabo: pösodanem, famülanem, fatanemavöd (as sam, subsat 'Petrovna' malon, das pösodanem fata voma seimik ebinon 'Pjotr', e subsat 'Petrovic' malon, das pösodanem fata mana seimik ebinon 'Pjotr').

Pö kosäd bevü mens, kels no binons flens u sevädans, vödalölot, pösodanemi sa fatanemavödi ninädöl, pagebon. Vödalölot sümik binon lüspikanem plütik (samo 'Nadezjda Petrovna'). Zuo nems Rusänik tio valiks labons fomis pedefomöl mödik. As sam, de nem 'Nadezjda' (nem vomik at binon bal de gospul pedütülölas, sevabo: 'Vera', 'Nadezjda', 'Liubov'. Nems vomik et primo esinifons tugis kritik, tefädo: "lekred", "spel", "löf") kanoy defomön brefanemi 'Nadja'. Brefanem at binon

nem necalöfik neudik. As sam, brefanemi sümik gebölo, tidan kanon lüspikön tidäbi u kevobans kanons lüspikön odis. De brefanem 'Nadja' kanoy defomön löfülanemis mödik, as sam: 'Nadenjka', 'Nadecka', 'Nadjusha', 'Nadjushenjka'. Flens bäldädik, lelöfans, röletans kanons gebön lofülanemis sümik. Suvo i daülans gebons lofülanemis somik asä lüspikotis lü cils ad notodön buami oksik demü bäldot, nols e ret. De brefanem ot i nems neplütik padefomons, sevabo: 'Nadjuha', 'Nadjka', kels binons telsiämiks. Balido, nems neplütik jäfidons ad lenofön eki. Telido, flens bäldädik e röletans kanons gebön nemafo mi sonemiko neplütiki ad notodön konfidi patik. Nitedos ad küpedön, ön mods kinik konan koneda sököl nemom jipösodi mudöfo e ninälo.

## COGIL

*Fa 'A. Cehov', petradutöl se Rusänapük fa 'F. J. Krüger' e 'D. Morosof'*

Zedel nifüpik lämpik... Flod binon vemik, sodas nif kniron; e pö jiel 'Nadenjka', kel kipof obi len brad, krugüls su tämeps e daun sus löpalip petegons me natem efredöl largentöfik. Stanobs su bel geilik. Fo obs plen skapik tenikon de futs obsik jü lestab fälida. Jinos, das plen at binon lok, ini kel sol logon. Näi obs slifavabil smalik me stof leredik petegöl dabinon.

"Slifavabobsös donio! o 'Nadezjda Petrovna'! dabegob ole, te mö naed bal! Lesiob ole, das oblebobs nätik."

Ab 'Nadenjka' dredof. Spad lölik de plöjuks smalik ofik jü fin donik bela gladik jinon lü of as gufur dredabik levemo dibik. Tikäl ofa binon teafülik, e natemam ofik stobon, ven logof donio, nü te vüdob ofi ad seidön oki ini slifavabil. Ab kis bo ojenon-li, if oriskof ad flitön ini gufur? Odeadof, operof täläkti!

"Dabegob ole!" sagob. "No dredolös! Ga suemol, das atos binon smalakurad, dredöf!"

El 'Nadenjka' yilidof fino, e logob ma notodot logoda ofik, das dub yilid riskädükof lifi okik. Seidob ofi paelik dremik ini slifavabil, bradob ofi, e stürob obi ko of ini gufur.

Slifavabil juton, äsä günaglöb. Lut paduflitöl flapon ini logod, roron e feifon in lils, sleiton e knibon doliko sekü badöf, vilonöv desleitön kapi de jots. Dub jok viena no labobs nämi ad natemön. Jinos, äsva diab it egleipon-la obis me klusv okik, e tränon-la obis rorölo ini höl. Yegs züik kobioflumons ad strip lunik mäpeto mospidöl bal... Nog dü pülatimil, ed obs — so jinos — opäridikobs!

"Lelöfob oli, o 'Nadja' !" sagob lafalaodiko.

Slifavabil primon ad vegön ai nevifikumo. Ror e brum slifabemas no plu binons so jeikiks, natemam sästobon, e fino binons dono. El 'Nadenjka' binof ni lifik ni deadik. Binof paelik e natemof töbo... Yufob ofi ad löädön.

"Demü prem nonik oslifavabob dönu", sagof, du lülogof obi me logs lejekik. "Demü bos nonik in vol! Binob tio deadik!"

Boso latikumo säkofudikof, e logedof obi säkölo ini logs: va espikob-la vödis fol et, u va te ekredof-la in lenoid viratepa, das elilof onis. (*Is finon tradutod fa 'Krüger'. — Redak.*) Stanob näi of, smökob e staböfo lülogedob lü gluf obik.

Gleipof obi len brad e lunüpo spatobs nilü bel. Rät jiniko no leadon ladälatakedön ofi. Vöds et pespikons-li u no-li? Sio u no-li? Sio u no-li? Atos binon säkäd oklestüma, stima, lifa, läba, säkäd go vemo veütik, veütikün in vol. El 'Nadenjka' nesufädiko, glumiko me loged ninälik lülogedof lü logod obik, gespikof neverätiko, stebedof, va oprimob ad spikön. O! mufät kion su logod löfidik! mufät kion! Logob, das komipof ta ok, nedof sagön semi, säkön dö bos, ab no kanof tuvön vödis, kofudikof, senälof drededi, fred neleton ofi ad bitön ma vil okik...

"Nolol-li, kisi cedob?" sagof, no logedölo obi.

"Kis-li?"

"Nog balna... ovabobsös!"

Bexänobs medü tridem beli. Dönu seidob eli 'Nadenjka' paelik dremik ini slifavabil, dönu jutobs ini gufur dredüköl, dönu vien roron e slifabems brumons, e dönu pö muf mu vemik ä lenoidik slifavabila sagob lafalaodiko.

"Lelöfob oli, o 'Nadenjka'!"

Ven slifavabil stopon, el 'Nadenjka' belogedof beli lölik, love kel bü brefüp evabobs, poso lunüpo logedof ini logod obik, dalilof vögi obik lindifik ä nenlefäkiki, e lölikos, lölikos, keninükamü slivarüdüd (sevabo: el 'Muff') ed el 'bajlik' (kapütül, kel pakloton sus hät nifüpik) ofa, sevabo logotil lölik ofik notodon bruläli vemikün. E logod ofik notodon klülo:

"Kis ejenon-li? Kin espikon-li vödis et? Va espikom u va te epölalilob-li etosi?"

Nefüm at favükon ofi, vedükon nesufädiki. Jipulil pidabik no begespikof säkis obik, fronükof flomi, jinof primikön ad drenön.

"Ba ogekömob-s-li lomio?" säkob.

"Ye ob... plidob vabami at", sagof redikölo, "ba ovabobsös nog balna!"

Plidof-la vabami at, too ini slifavabil oki seidölo, leigoäsä pö naeds büik et, binof paelik, töbo natemof demü dred, dremof.

Donikobs kilidnaedo, e logob, das logedof logodi obik, lükof lipis obik. Ab lenpladob sui lips särvätüli, kögob e, ven erivobs zänodi bela, plöpob ad sagön:

"Lelöfob oli, o 'Nadja'!"

E rät bleibon binön rät! El 'Nadenjka' seilof, tikof dö bos...

Dugädob ofi de slifavaböp jü lom, steifülof ad golön nevifikumo, nevifükumof stepami e bleibof stebedön, va ospikob ofe vödis et. Küpob, vio lan ofik liedon, vio steifof ad no sagön:

"Nemögos, das vien esagon atosi! E no vilob, das vien esagon atosi!"

Ün del fovik gödo getob penedili: "Üf ogolol adelo slifavaböpio, okömolös isio, dat odugädobös oli. N." E sis del at ob ed el 'Nadenjka' golobs aldeliko lü slifavaböp, e donio medü slifavabil jutölo ai dönu sagob lafalaodiko vödis ot:

"Lelöfob oli, o 'Nadja'!"

Suno el 'Nadenjka' kösömükof oki ad fraseod at, äsvo ad vin ud ad brietadrog. No fägof ad lifön nen fraseod at. Fe ai nog dredof ad jutön se bel, ab nu dred e riskäd ya vedükons vödis dö löf pato plitülükis. Vöds ot ai nog binons rätöfik e tomons lani ofik. Otans tel paminiludükons, sevabo: ob e vien... No sevof, kin telanas koefon ofe löfi, ab atos jiniko ya lindifon pö of; lindifos, de ken kina drinoy, bisä brietikoy.

Seimna tü zädel ägolob slifavaböpio soelo; eklänedölo obi ninü menamödot, logob, vio el 'Nadenjka' nilikof läi bel, vio sukof obi me logs ofik... Poso plafiko löpikof medü tridemil... Dredof, das mutof vabön soelo. O! kio dredof! Binof paelik äs nif, dremof, golof äsvo

golof-la, dat pocödetadeidof, ab golof no pödiologölo, fümäliko.

Klülos, das fino esludof ad blufön, va vöds bluvüköl svidik et pölilons-la, ven önekomob. Logob, vio of, paelik labü mud demü ledred maifiköl, seidof oki ini slifavabil, färmükof logis okik e, tali laidio eleditaglidölo, primof ad vabön... Slifabems brumons: "J-j-j-j..." No sevob, va el 'Nadenjka' dalilof vödis et... Te logob, vio löädof feniko ä fibiko se slifavab. Kanoy suemön dub logodanotodot ofa, das of it no sevof, va elilof bosi u no. Du ävabof donio, dred esädüton ofe fägi ad lilön, ad leililön tonis, ad suemön...

Ye ekö! mäzul: mul florüpik < eprimon. Sol binon löfülikum. Bel gladik obsik dofikon, peron nidi okik e fino fesmeton. Finobs ad vabön. El 'Nadenka' pidabik neseimöpo nu kanof lilön vödis et, i nek kanon sagön onis, bi no plu liloy vieni, e blümükob obi ad detävön lü 'Peterburg' — lunüpio ed igo bo laidio.

Seimna bü detäv, sevabo bü dels zao tels, timü soaralulit seadob in gadil, kel pemiedükon dub kiud geilik labü klufs de yad ut, pö kel el 'Nadenjka' lödof... Nog saido koldos, nif nog seaton dis dönakums, bims fe nog binons deadiks, ab ya smels florüpik dabinons, e grenakrovs noidiko

vokädons, blümükölo okis ad slipön. Lügolob lü kiud e lunüpo logob da slitod. Logob, vio el 'Nadenjka' mogolof su yal e logetof silio me loged lügik ä glümülik... Vien florüpik bladon ebo ini logod ofik paelik glumik... Memükon ofi dö vien ut, kel äroron pö obs ün tim et su bel, ven ädalilof vödis fol et, e logod ofik vedon glumik, glumik, dren doniokripon love cüg... E jipulil pidabik tenükof namis bofik, äsvo begof viene at ad blinön ofe nog balna vödis et. Stebedob jüs vien bladon e sagob lafalaodiko:

"Lelöfob oli, o 'Nadja'!"

Godö! kio el 'Nadenjka' cenof! Vokädo, smililof lunädü logod lölik e lütenükof namis kosgolü vien. Binof fredik, läbik, so jönik.

Ed ob golob ad blümükön obi ad beslipön bedi...

Atos ya ejenon bü lunüp. Nu el 'Nadenjka' binof jimatan; u pematükof, ud of it ematikof (atos lindifon) ko hisekretan tütabüra noubanik, e nu ya labof cilis kil. Utos no peglömon, das seimna ävisitobs kobü od slifavaböpi, e das vien dablinon ofe vödis: "Lelöfob oli, o 'Nadenjka'!" Pö of atos nu binon memot mu läbik, mu fäküköl e mu jönik ünü lif lölik...

Ed ob, nü evedob bäldikum, no plu suemob, kikodo äsagob vödis et, ed ad kis äcogob... ■

*El "Vög Volapüka", 2016, nüm: 4, pads: de 31 jüesa 32; nüm: 5, pads: de 37 jüesa 40.*